

*LADIES AND GENTLEMEN,
DEAR GUESTS,*

On Saturday 13 July 2013, we will be honoured to welcome here His Imperial Highness,
His Majesty Franz Joseph I with his wife the Empress Elisabeth of Bavaria.
The imperial ship will dock in Opatija harbour at midnight. His Highness will be welcomed in a
festive atmosphere with joy, song and dance by the proud citizens of Opatija and famous guests.

For the first time, the Emperor's arrival will be captured on film
by the brothers Auguste and Louis Lumière.

Preparations for the reception of the distinguished guests
will be supervised by the Mayor of Opatija,
His Excellency Ivo Dujmić and his guests.

His Excellency invites all citizens and guests from all over the world to take part in the
preparations for the celebration, which will start at 9 p.m.,
and to pay tribute to the Imperial Family.

May Opatija once again shine in all its splendour!

*SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN,
GESCHÄTZTE GÄSTE,*

Am Samstag dem 13. Juli 2013 wird uns seine Kaiserliche Hoheit,
Majestät Franz Joseph I. nebst Gattin Elisabeth von Bayern mit seinem Besuch beehren.
Das kaiserliche Schiff wird um Punkt Mitternacht im Hafen von Opatija anlegen. Mit Freude,
Gesang und Tanz wird seine Hoheit in festlicher Atmosphäre von den stolzen Bürgern von
Opatija und berühmten Persönlichkeiten willkommen geheißen. Die Ankunft des Kaisers wird
zum ersten Mal von den Gebrüdern Auguste und Louis Lumière auf Film festgehalten.

Die Vorbereitungen für den Empfang der geschätzten Gäste werden von seiner
Exzellenz Ivo Dujmić, Bürgermeister von Opatija, beaufsichtigt.

Seine Exzellenz lädt alle Mitbürger und verehrten Gäste aus der ganzen Welt ein, sich
ab 21:00 Uhr an der Vorbereitung der Feier zu beteiligen
und der kaiserlichen Familie Ehre zu erweisen.

Möge die Stadt Opatija noch einmal in all ihrer Schönheit erstrahlen!

*SIGNORE E SIGNORI,
GENTILI OSPITI,*

sabato, 13 luglio 2013, con la sua visita ci onorerà Sua Maestà Imperiale,
Sua Altezza Francesco Giuseppe I con la moglie, l'Imperatrice Elisabetta di Bavaria.
L'arrivo della nave imperiale al porto di Opatija è previsto a mezzanotte in punto. Sua Altezza
sarà accolta in un'atmosfera solenne, con gioia, canti e balli,
dagli orgogliosi cittadini di Opatija e celebrità.

Per la prima volta, l'arrivo dell'Imperatore sarà filmato dai fratelli Auguste e Louis Lumière.

Le preparazioni per il ricevimento degli onorevoli ospiti saranno
supervisionate dal sindaco, Sua Eccellenza Ivo Dujmić.

Sua Eccellenza invita tutti i cittadini e ospiti da tutto il mondo a partecipare alla preparazione
della celebrazione dalle 21:00 ore a rendere omaggio alla famiglia imperiale.

Che Opatija brilli ancora una volta in tutto il suo splendore!

OPATIJA

KAISERSTADT IMPERIAL CITY CITTÀ IMPERIALE

CARSKI GRAD

DAME I GOSPODO, CITENTJENI GOSTI,

**U SUBOTU,
13. SRPNJA
2013. GODINE,**

*svojom posjetom počastit će nas sama carska milost,
Njegova Visost Franjo Josip I. sa suprugom,
caricom Elizabetom od Bavarske.*

*Uplovljavanje carske lađe i privezivanje
u opatijskoj luci očekuje se točno u ponoć.
Njegovu Visost dočekat će u svečanom ozračju,
uz radost, pjesmu i ples ponosni građani Opatije te poznate
zvijezde. Carev dolazak će, po prvi put, na filmsku vrpcu,
zabilježiti braća Auguste i Louis Lumière.*

*Pripreme za doček uvaženih gostiju sa svojim će uzvanicima
nadzirati i prvi čovjek grada,
njegova Ekscelencija Ivo Dujmić.*

*Njegova Ekscelencija poziva sve sugrađane
i drage goste iz cijeloga svijeta da od 21:00 h
sudjeluju u pripremi slavlja i odaju počast carskoj obitelji.*

Neka Opatija još jednom zasja u svoj svojoj ljepoti!

6 VILA ANGIOLINA

Madame sa svojim djevojkama sprema poseban program za gospodu željnu ljubavi i razonode
Vila Angiolina

Madame with her girls prepares a special programme for gentleman looking for love and entertainment
Vila Angiolina

Mit ihren Mädchen bereitet Madame ein spezielles Programm für Herren vor, die Liebe und Vergnügung suchen
Vila Angiolina

Madame con le sue ragazze prepara un programma speciale per i signori in cerca d'amore e d'intrattenimento

2 & 3 PARK SV. JAKOVA

Braća Lumière snimaju ljubavnu scenu uz charleston, tenis i projekcije njihovih filmova
St. James' Park

The Lumière brothers shoot a love scene accompanied by the Charleston, tennis and screenings of silent films
St.-Jakobspark

Die Gebrüder Lumière filmen eine Liebesszene mit Charleston, Tennis und Stummfilmvorführungen
Parco di S. Giacomo

I fratelli Lumière filmano una scena d'amore con charleston, tennis e proiezioni di film muti

7 MUZIČKI PAVILJON

Sam maestro Jan Kubelik svira za ples.
Music pavilion in park Angiolina
Maestro Jan Kubelik plays music to dance to.
Musikpavillon

Maestro Jan Kubelik spielt Musik zum Tanzen.
Padiglione musicale

Il maestro Jan Kubelik suona musica da ballo.

8 RIVA

U 23:30 sati doček cara Franje Josipa I. sa svjetskim umjetnicima i uvaženim gostima pod budnim okom naše Ekscelencije, gradonačelnika Ive Dujmića.
The harbour

At 11:30 p.m., the reception of the Emperor Franz Joseph I with world-famous artists and distinguished guests under the watchful eye of His Excellency the Mayor Ivo Dujmić.

Hafen

Um 23:30 Uhr Empfang des Kaisers Franz Joseph I. mit weltberühmten Künstlern und angesehenen Gästen unter dem wachsamen Auge unserer Exzellenz, Bürgermeister Ivo Dujmić.
Riva

Alle ore 23:30 cerimonia di benvenuto per l'Imperatore Francesco Giuseppe I con artisti di fama mondiale e ospiti onorevoli sotto lo sguardo vigile della nostra Eccellenza, sindaco Ivo Dujmić.



1 DJEVOJKKA S GALEBOM

Dramatično srcedrapateljna priča o vječnoj ljubavi
Maiden with the Seagull

A heart-breaking story about eternal love

Mädchen mit der Möwe
Dramatische herzerreißende Geschichte über die ewige Liebe
Ragazza col gabbiano

Drammatica storia strappacuore dell'amore eterno

4 MORE PRED HOTELOM KVARNER

Beniamino Gigli vježba ljubavne arije na nagovor careve ljubavnice, glumice Katharine Schratt
The sea in front of the Hotel Kvarner

Beniamino Gigli rehearses love arias at the urging of the Emperor's mistress, the actress Katharina Schratt
Meer vor dem Hotel Kvarner

Auf Anregung der Geliebten des Kaisers, Schauspielerin Katharina Schratt, übt Beniamino Gigli Liebesarien
Mare di fronte all'Hotel Kvarner

Beniamino Gigli canta arie d'amore su suggerimento dell'amante dell'imperatore, l'attrice Katharina Schratt

5 VILA AMALIA

Isadora Duncan vježba sa svojim učenicama svoj senzualni ples s fatalnim šalom
Vila Amalia

Isadora Duncan and her students practise her sensual dance with the fatal scarf
Vila Amalia

Gemeinsam mit ihren Schülerinnen studiert Isadora Duncan ihren sinnlichen Tanz mit dem fatalen Schal ein
Vila Amalia

Isadora Duncan pratica con le sue studentesse il suo ballo sensuale con la sciarpa fatale

ORGANIZATOR: POŠROVITELJ: MEDIJSKI POŠROVITELJI:



NOVI LIST

Glas Istre



laVoce



FESTIVALOPATIJA.HR



LIBURNIA RIVIERA HOTELI